

Старой госпожи Цзян, естественно, там не было, её ноги и ступни слишком болели для долгих прогулок, поэтому она осталась в доме, чтобы поиграть с Цзян Бин Цзи. Цзян Ли была единственной из главной комнаты, кто собирался выйти на улицу, и все люди из второй ветви были вместе. Ян-ши и Цзян Юань Син из третьей ветви тоже не собирались покидать фу. Из-за поведения Цзян Юй'Э, теперь Цзян Юань Син должен был держать голову опущенной, когда выходил повидаться со своими коллегами. Конечно, он не собирался добровольно выходить наружу, чтобы в очередной раз потерять лицо. Еще более маловероятно, что Цзян Юй Янь выйдет на улицу.

Тун'эр и Бай Сюэ тоже последовали за Цзян Ли. Это был первый раз, когда две служанки посещали фестиваль фонарей, и время от времени они испускали взрывы восклицаний. Цзян Цзин Жуй намеренно отстал, идя бок о бок с Цзян Ли, и сказал:

- Почему тебе совсем не любопытно? Я думаю, что две девушки вокруг тебя выглядят счастливее, чем ты сама.

Выражение лица Цзян Ли было очень ровным, не таким, как обычно, Цзян Цзин Жуй обнаружил, что её даже можно назвать равнодушной. Хотя в уголках её губ обычно играла лёгкая улыбка, сейчас даже тёплый свет фонарей не мог осветить улыбку девушки.

Однако эта красота с небольшим молчанием привлекла многих братьев и сестёр, которые развлекались вокруг. По пути Цзян Цзин Жуй обнаружил, что там было не менее семи или восьми молодых господ, которые подглядывали за Цзян Ли.

Улицы и переулки города Яньцзин, рестораны и чайные дома полны всевозможных фонарей, которые были сделаны самими хозяевами. На самом деле, фонари в городе Яньцзин такие же, как и речные фонари в Тунсяне. Просто фонари в столице висят на протянутых верёвках, а речные фонари плавают по воде.

Есть шестиугольные, а некоторые превращены в подставки для свечей. Умных людей не так уж много, не смотрите на беспечность Цзян Цзин Жуя в будние дни, он на самом деле очень интересовался этими прекрасными вещами. Время от времени молодой человек дёргал Цзян Ли и говорил, что этот выглядит хорошо, или тот выглядит хорошо. Цзян Ли совершенно потеряла дар речи, она только смутно чувствовала, что Цзян Цзин Жуй был похож на настоящую кардамоновую (1) девушку по сравнению с ней самой, обладая наивным и нежным взглядом.

Когда Цзян Цзин Жуй увидел фонарь, похожий на кролика, он был не способен сдвинуться с места, точно был не живым и не мёртвым. Даже люди из второй ветви уже убежали вперёд, так что ему пришлось самому покупать себе фонарь. Однако лавочник, сделавший кроличий фонарь, тоже был упрям и сказал только, что фонарик будет продан только в том случае, если кто-нибудь отгадает загадку на нём, обязательно после этого передав фонарь кому-то в подарок.

1. 扣扣少女 (dòukòu shàonǚ) – дословный перевод – кардамоновая девушка. Это старое метафоричное выражение, которое опирается не столько на всем известную специю, сколько на цветы растения. Речь идёт о кардамоне, который распространён на юге Китая, его цветение приходится на второй месяц лунного календаря. Он цветёт как початок, когда молодые листья постепенно раскрываются. Сначала кардамон напоминает гибискус своими красноватыми цветам, но потом он становится более нежным. Кроме того, цветы кардамона объединяются попарно, имея одинаковую сердцевину, что можно было использовать для описания привязанности друг к другу.

<http://tl.rulate.ru/book/25475/2349939>